

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника

Управления дополнительного
образования

 А. В. Ральников

«28» марта 2024 г.

04-04-2024-0727-1335

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

учебной дисциплины (модуля)

«Введение в межкультурную коммуникацию»

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки

**«Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации
(китайский язык)»**

Киров, 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)»

Рабочая программа разработана:

Березиной Ю. В., доцентом кафедры лингвистики и перевода, канд. филол. н., доцентом ВятГУ.

© Вятский государственный университет, 2024

© Березина Ю. В., 2024

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1. Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию» определяются тем, что данная дисциплина дает возможность слушателям сопоставлять данные смежных с лингвистикой и лингводидактикой наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на деятельностной антологии.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Систематизация знаний обучающихся в области межкультурной интеракции. Расширение представления слушателей о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации должно ориентировать их на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, а также на развитие у них аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">– Познакомить слушателей, изучающих иностранный язык, с культурными фактами данного языка, чтобы они имели представление не только о духовной, но и о материальной культуре носителей определенного языка.– Побудить слушателей реконструировать связи между отдельными культурными фактами, чтобы осознавать комплексность всех элементов культуры как проявления творческих способностей этноса.– Сформировать у слушателей навыки сознательного воспроизведения в инокультурном бытии коммуникативных стратегий, типичных для соответствующей культуры.- Развить навыки самостоятельной работы с различными информационными источниками по развитию языковых и переводческих навыков.- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических,	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе		
ВД 2 организационно-управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Контроль	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические занятия (семинарские)	Лабораторные занятия			
Очная	36	18	8	10	-	18	-	зачет

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры.	4	2	6

2	Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира. Мышление и язык в межкультурном общении.	2	4	6
3	Тема 3. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм.	2	4	6
Итого:		8	10	18

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира. Мышление и язык в межкультурном общении.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 3. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм.	12	+	+	+	+	+	5
Итого	36						

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам. Теория деятельности, сравнительно-сопоставительный метод, деятельностная онтология как методы исследования в теории межкультурной коммуникации. Механизмы социального взаимодействия как основа трансляции и преобразования текстов. Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации. Феномен понятия «культура» под углом

зрения различных наук. Определение культуры в различных науках. Культура и природа, индивидуум и культура.

Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира. Мышление и язык в межкультурном общении. Формирование культуры и общественного сознания. Индивид как носитель общественного и индивидуального сознания. Единое коммуникативное пространство мира, диалог с «чужими» сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт, М.Бахтин, Т.Дридзе. Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии. Национальный/социальный характер и проблемы межкультурной интеракции. Восприятие мира как структурный признак культуры. Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции. Культурнообусловленная специфика мышления. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления. Формы мышления. Референтная «рамка» мышления (“frame of reference”). Проблема формирования би-когнитивного сознания обучаемых. Язык как средство категоризации мира. Механизмы вербальной коммуникации и проблемы их понимания. Тезаурус как хранилище коллективного знания о мире в вербальной форме. Проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации. Смысл как отражение референтно-предметной ситуации. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

Тема 3. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм. Формирование ценностных ориентаций в процессе первичной и вторичной социализации. Антропологический подход к ценностным ориентациям человека в процессе познания им мира. Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре. Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу. Социальные роли в различных культурах. Индивидуум и группа в различных культурах. Понятие стереотипа в социологии. Оценочные установки (предрассудки) по отношению к лицам, группам, объектам, содержанию культурологических понятий. Формирование навыков вторичной инокультурной социализации как основы понимания в процессах межкультурного общения. Понимание эксплицитного и имплицитного в воспринимаемом тексте. Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности. Текстовая деятельность и коммуникация. Текстовая деятельность вторичной языковой личности в различных типах межкультурных контактов. Проблема этноцентризма. Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму. Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия. Общность минимума фоновых знаний как обязательное

условие взаимопонимания партнеров. Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно

разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной

дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Богатикова, Л. И. Особенности проявления культурно-прагматической интерференции в межкультурном общении / Л. И. Богатикова // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Язык и культура», март 2006 г. – Челябинск, 2006.
2. Богатикова Л. И. Основы межкультурной коммуникации: тексты лекций для студентов специальностей 1–02 03 06 01 «Английский язык. Немецкий язык», 1–02 03 06 02 «Английский язык. Французский язык» / Л. И. Богатикова; М-во образования РБ, Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2009. – 280 с.
3. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. /Сост. В.В.Петрова; Под ред. В.И.Герасимова. – М.: Прогресс, 2008.

Дополнительная литература:

1. Гришаева Л. И., Шевелева Г. И. Средства массовой информации в информационный век: информирование или манипулирование. Воронеж, 2000.
2. Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь, 2001.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2003.
4. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: Пер. с фр. и португ. / Общ. ред. и вступ. ст. П.Серио. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999.
5. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград, 2002.
6. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2000.
7. Пиотровский Р.Г. Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении): Учебное пособие. – С.-Петербург: Изд-во РГПУ, 1999.
8. Пирогова Ю.К., Баранов А.Н., Паршин П.Б. и др. Рекламный текст: семиотика и лингвистика. – М.: Издательский Дом Гребенникова, 2000.
9. Степанов Ю.С. Язык и Метод. К современной философии языка. – М.: Языки русской культуры, 1998.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000.
11. Халеева И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской Академии Образования. – 2000. – № 1.
12. Хитрик К.Н. Теоретические подходы к обучению культуре иноязычного речевого общения в специальном языковом вузе. М.: Военный университет, 2000.
13. Communicating meaning: the evolution and development of language / edited by Boris M.Velichkovsky, Duane M.Rumbaugh. – New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, publishers, 1996.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

**Описание материально-технической базы, необходимой для
осуществления образовательного процесса**

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

**Перечень информационных технологий, используемых при
осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине**

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный	Справочно-правовая система по	ООО «Гарант-

	периодический справочник «Система ГАРАНТ»	законодательству Российской Федерации	Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (вопросы к зачету).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекционные и семинарские занятия по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных вопросов к зачету

1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.
2. Структурные признаки культуры.
3. Мышление и язык в межкультурном общении.
4. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм.
5. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса.
6. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.
7. Языковая картина мира. Тезаурус-I языковой личности.
8. Концептуальная картина мира. Тезаурус-II языковой личности.
9. Категория времени, категория пространства в различных культурах.
10. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах.
11. Язык как средство коммуникации. Язык и речь.
12. Теория речевых актов. Структура речевого акта.
13. Акт коммуникации как предмет художественного отражения. Специфика разговорной речи.
14. Прагматические особенности коммуникации.
15. Экспрессивная (выразительная) функция языка. Специфика речевой компрессии.
16. Роль говорящего и адресата в процессе коммуникации.
17. Роль фоновых знаний (фреймов) в процессе коммуникации.
18. Косвенные речевые акты.
19. Национально-культурная специфика языков.
20. Язык, культура и культурная антропология.
21. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
22. Межкульт. коммуникация и изучение иностр. языков. Роль сопоставления языков и культур.
23. Реальный мир, культура, язык. Картина мира, созданная языком и культурой.
24. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
25. Иностранное слово – перекресток культур. Конфликт культур.
26. Эквивалентность слов.

27. Лексическая детализация понятий.
28. Социокультурный аспект цветообозначений.
29. Язык как хранитель культуры.
30. Понимание художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.
31. Современная Россия через язык и культуру.
32. Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер.
33. Источники информации о национальном характере. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.